

Contents

Acknowledgments — V

Gulnaz Sibgatullina and Gerard Wiegers

The European Qur'an: Towards an Inclusive Definition — 1

Part 1: At the Interreligious Nexus

Gerard Wiegers

Muslims in Christian Iberia and Translations of the Qur'an in Europe: From Subordinate Informants to Participants in the Republic of Letters — 23

Adrián Rodríguez Iglesias and Maxime Sellin

Links Between Morisco and Early Modern European Interpretations: The Case of “Ālif Lām Mīm” (Q 2:1) — 55

Joanna Kulwicka-Kamińska and Czesław Łapicz

An Interplay Between Muslim and Christian Cultures: Polish Qur'an Translations Between the Sixteenth and Nineteenth Centuries — 77

Part 2: Regional Diversity

Enes Karić

The Qur'an in the Manuscript Tradition of Bosnia and Herzegovina — 101

Shamil Shikhaliev and Ilona Chmielevskaia

The Qur'ans of Dagestan: Practices of Copying, Using, and Translating — 117

Mykhaylo Yakubovych

Commenting, Publishing, and Translating: Evolution of Qur'anic Traditions in Crimea from the Eighteenth to the Twentieth Century — 143

Alfrid Bustanov

On Qur'anic Culture in Inner Russia between the Seventeenth and Twentieth Centuries — 165

Part 3: The Qur'anic Text and Language Ideologies

Gulnaz Sibgatullina

On Translating the Qur'an into Turkic Vernaculars: Texts, Ties, and Traditions — 189

Johanna Pink

The Inimitable Qur'an and the Languages of Empire: Muslim Qur'an Translation in the Languages of Western Europe in the Early Twentieth Century — 219

List of Figures and Tables — 257

Notes on Contributors — 259

Index — 261